

# De magie van muziek

A man in a dark suit and hat stands in a field, playing a large tuba. From the bell of the tuba, a large, vibrant bouquet of various flowers (roses, tulips, daisies, etc.) and butterflies of many colors (blue, yellow, orange, purple) erupts, floating upwards and outwards against a dark, textured background. The scene is whimsical and magical.

**Programmaboekje**

**Koor Cantate**

**Zondag 12 juni 2022**

***Uitvoerders:***

***Gemengd koor Koor Cantate***

***Piano : Willy Appermont***

***Woord: Carine Dalemans***

***onder leiding van: Marie-Rose Van Gerven***

***Sint-Willibrorduskerk Eisden-Maasmechelen***

*Beste koorvrienden,*

*Na 2 jaar mogen wij jullie eindelijk opnieuw  
verwelkomen op dit concert.*

*Wij hebben elkaar gemist als koorleden, maar ook  
jullie als publiek.*

*Wij hopen dat de magie van de muziek jullie deze  
middag zal raken.*

*Muziek is immers als voedsel voor de ziel. Het is een  
middel om emoties te tonen: van pure blijdschap tot  
verdriet. Muziek zorgt tegelijkertijd voor ontspanning  
en nieuwe energie.*

*Het koor Cantate brengt melodieën over de muziek, de  
liefde en herinneringen, die zorgvuldig werden  
uitgekozen door onze dirigente Marie-Rose. Willy  
Appermont begeleidt op de piano en brengt ons 3  
piano-intermezzo's. De voordracht gebeurt door Carine  
Dalemans.*

*Zij allen nemen ons mee naar een magische wereld,  
naar een plek waar we even de harde realiteit van  
vandaag kunnen vergeten.*

*Wij wensen jullie allen een magisch concert toe.*

*Finie Tollenaers*



**Piano-intermezzo**      **Notturmo uit Lyrische Stücke, opus 54 nr.4**  
**Edvard Grieg**

**ZOMERKRIEBELS - MIJMERINGEN**

Der Frühling      Edvard Grieg Arr. Thomas Beck (Noorwegen)

Napadly písně      Antonin Dvořák (Tsjechië)

The Rose of Tralee      Trad. Arr. Paul Steegmans (Ierland)

Musik der Nacht      Johann Strauss Arr. Bob Chilcott ( Oostenrijk)

An Old Irish Blessing      Trad. Arr. Martin Sloomakers (Ierland)

**MUZIEK – ALFA EN OMEGA**

*Muziek*      *Stijn de Paepe*

If music be the food of love      David Dickau

For Music      Lorenz Maierhofen

**Signum**

**Malcolm Goldring (1949-2021)**



**Earth Song**

**T. & M.: Frank Ticheli (°1958)**



Sing, Be, Live, See  
This dark stormy hour,  
The wind, it stirs.  
The scorched earth cries out in vain:  
O war and power, you blind and blur.  
The torn heart cries out in pain.

But music and singing have been my refuge,  
And music and singing shall be my light.  
A light of song, shining strong:  
Allelujah! Allelujah.  
Through darkness and pain and strife,  
I'll sing, I'll be, live, see... Peace.

Zing, wees, leef, zie!  
In dit duister, stormachtig uur  
jaagt de wind,  
schreeuwt ijdel de verschroeide aarde:  
Oh, oorlog en macht, je vertroebelt en verblindt.  
Het verscheurde hart schreit ontroostbaar.  
Maar muziek en zang waren mijn toevlucht  
en in muziek en in zang vind ik licht  
een lied van licht, stralend licht:  
Alleluja! Alleluja.  
Doorheen duisternis en pijn en strijd  
zal ik zingen, zijn, leven en zien... Vrede!



**A Prayer of Desmond Tutu James Whitbourn (°1963)**

Goodness is stronger than evil,  
Love is stronger than hate,  
Light is stronger than darkness,  
Life is stronger than death,  
Victory is ours through Him who loves us.

Goedheid is sterker dan kwaad,  
Liefde is sterker dan haat,  
Licht is sterker dan duisternis,  
Het leven is sterker dan de dood,  
De overwinning is van ons door Hem die ons liefheeft.



**Het waren twee koningskinderen Arr. Rudi Tas (°1957)**

Het waren twee koningskinderen,  
Zij hadden elkander zo lief;  
Zij konden bijeen niet komen,  
Het water was veel te diep;  
Wat deed zij ?  
Zij stak op drie keersen,  
Als 's avonds het daglicht zonk;  
"Och liefste , komt,  
zweemt er over!"  
Dat deed 's konings zone was jong!



**My love is like a red red rose**



**M: Raymond Schroyens (1933 - 2021 )**

**T: Robert Burns (1759 - 1796)**

My love is like a red red rose,  
that's newly sprung in June,  
my love is like a melody,  
that's sweetly play'd in tune.

Mijn liefste is als een rode roos  
in zomerse pracht,  
Mijn liefste, een melodie  
Gespeeld, oh, zo zacht.

So fair art thou, my bonnie lass,  
so deep in love am I,

Zo mooi ben jij, mijn meisje,  
Zo verliefd ben ik,

And I will love thee still, my dear,  
till a' the seas gang dry.  
Till a' the seas gang dry, my dear,  
and the rocks melt wi' the sun:  
And I will love thee still, my dear,  
while the sands of life shall run.

Ik zal van je houden  
Tot alle zeeën zijn opgedroogd,  
Tot de zon de rotsen versmelt:  
Ik zal nog steeds van jou houden,  
mijn lief,  
als onze dagen zijn geteld.

And fare the weel, my only love!  
And fare the weel awhile!  
And I will come again, my love.  
Tho' it were ten thousand mile!

Vaarwel, mijn enigste lief!  
Het ga je goed, al jouw tijd!  
Ik kom terug bij jou, mijn lief.  
Al was ik duizend mijlen wijd.







**Wenn Zweie sich gut sind    Moritz Hauptmann (1792-1868)**

Kein Graben so breit, keine Mauer so hoch,  
Wenn Zweie sich gut sind, sie treffen sich doch.  
Kein Wetter so schlecht, und so schwarz nicht die Nacht,  
wenn Zweie sich sehn wolln, es wird schon gemacht.  
Es gibt wohl noch Mondschein, es scheint wohl ein Stern,  
es gibt wohl ein Lichtchen, gibt wohl ne Latern.  
Es gibt ja noch Leitern, zu schmall ist kein Steg,  
wenn Zwei sich nur gut sind, sie finden den Weg.



Geen sloot zo breed, geen muur zo hoog,  
Als twee op elkaar verliefd zijn, ontmoeten ze elkaar.  
Geen weer zo slecht en de nacht niet zo zwart,  
Als twee elkaar willen zien, gebeurt het wel.

Er is wellicht nog maanlicht, er schijnt wellicht een ster,  
er is wellicht een beetje licht, er is wellicht een lantaarn.

Er zijn nog ladders, geen pad is te smal,  
als twee bij elkaar passen, vinden ze de weg wel.



**Song**

**M: Kurt Bikkembergs (°1963)**

**T: William Blake (1757-1827)**

How sweet I roam'd from field to field,  
And tasted all the summer's pride,  
'Till I the prince of love beheld,  
Who in the sunny beams did glide!

He shew'd me lilies for my hair,  
And blushing roses for my brow;  
He led me through his gardens fair,  
Where all his golden pleasures grow.

With sweet May dews my wings were wet,  
And Phoebus fir'd my vocal rage;  
He caught me in his silken net,  
And shut me in his golden cage.

He loves to sit and hear me sing,  
Then, laughing, sports and plays with me;  
Then stretches out my golden wing,  
And mocks my loss of liberty.

Hoe lief zwierf ik van veld naar veld,  
En proefde de trots van de zomer,  
Tot ik de prins van de liefde zag,  
Die er schreed in de zonnige stralen!

Hij toonde me lelies voor mijn haar,  
En blozende rozen voor mijn voorhoofd;  
Hij leidde me door zijn tuinen,  
Waar al zijn gouden geneugten groeiden.

Met zoete meidauw waren mijn vleugels nat,  
En Phoebus wakkerde mijn vocale woede aan;  
Hij ving me in zijn zijden net,  
En sloot me op in zijn gouden kooi.

Hij houdt ervan om te zitten en me te horen zingen,  
Dan te lachen, sporten en spelen met mij;  
Dan strekt hij mijn gouden vleugel uit,  
En bespot hij mijn verlies van vrijheid.



**Dirait-on**

**M: Morten Lauridsen (°1943)**

**T: Rainer Maria Rilke ( 1875 – 1926)**

Abandon entouré d'abandon,  
tendresse touchant aux  
tendresses...  
C'est ton intérieur qui sans cesse  
se caresse, dirait-on;

se caresse en soi-même,  
par son propre reflet éclairé.  
Ainsi tu inventes le thème  
du Narcisse exaucé.

Verlatenheden die elkaar omgeven,  
tederheid die aan tederheden  
raakt...  
Het is alsof je binnenste onverpoosd  
Zichzelf liefkoost;

zich innerlijk liefkoost  
in wederkerige weerschijn.  
Zo ontdek je het thema  
van de verhoorde Narcissus.

**Dieu! Qu'il la fait bon regarder**

**M: Claude Debussy (1862- 1918)**



Dieu! qu'il la fait bon regarder  
La gracieuse bonne et belle;  
  
Pour les grans biens  
que sont en elle  
Chascun est prest de la loüer.  
Qui se pourroit d'elle lasser?  
Tousjours sa beauté renouvelle.  
Dieu! qu'il la fait bon regarder

**T: Charles d' Orléans (1394 -1465)**

God, wat een feest om naar haar te  
kijken, die gracieuze, goede, mooie  
vrouw!  
Ieder is bereid de lof te zingen  
over haar grote kwaliteiten.  
Wie zou haar ooit verlaten?  
Haar schoonheid is eeuwig nieuw.  
God wat een feest om naar haar te  
kijken. Die gracieuze, goede, mooie

La gracieuse bonne et belle!

vrouw!

Par de ça, ne de là, la mer  
Ne scay dame ne damoiselle  
Qui soit en tous bien parfaits telle.  
C'est ung songe que d'i penser:  
Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Aan deze, noch aan  
de overkant van de zee  
Is een dame of jonge vrouw bekend  
Die in elk opzicht zo volmaakt is.  
Het is een droom aan haar te  
denken:  
God, wat een feest om naar haar te  
kijken!



### Der Frühling

**M: Edvard Grieg (1843 – 1907)**

**Duitse Vertaling: Heidi Kirmsse (1925-2021)**

Einmal noch konnte ich schau,  
Wie im Lenz der Winter muss  
fliehen,  
Einmal noch sah ich den Wild -  
kirschenbaum im Frühling erblühen.

Eenmaal nog kon ik zien,  
Hoe de lente de winter verwoei,  
Eenmaal nog zag ik de wilde  
kerselaar In haar lentebloei.

Einmal noch sah ich, vom Eise  
befreit,  
Die Bergbächlein fließen,  
Hörte den brausenden  
Schmelzwasserstrom  
ins Tal sich ergießen.

Eenmaal nog zag ik, bevrijd van het  
ijs,  
De bergbeekjes ruisen,  
Hoorde de bruisende  
smeltwaterstroom  
Doorheen het dal druisen.

Einmal noch sah ich die Blumen im  
Grün  
der blühenden Wiesen,  
Hörte die Drossel mit jubelndem  
Sang

Eenmaal nog zag ik de bloemen in 't  
groen  
Van de bloeiende weiden,  
Hoorde de lijster met jubelende

den Sommer fröhlich begrüßen.

Einst werd' ich selber ein Teil sein  
von all dem Blühen und Schäumen,  
Werde mich laben am kühlfrischen  
Hauch  
in glücklichem Träumen.

Was mir der Frühling nur jemals  
geschenkt  
im blühenden Kranze,  
Hat mir die Geister der Väter  
erweckt,  
ihr Seufzen, ihr Tanzen.

Fand ein Geheimnis des Frühlings im  
Tann,  
so woll't es mir scheinen;  
war mir, als ob meine Flöte begann  
ganz leise zu weinen.

zang

De zomer vrolijk begroeten.

Eens zal ik zelf een deel zijn  
van al dat bloeien en stromen,  
Zal ik me laven aan de koelfrisse  
zweem  
Van gelukkige dromen.

Wat mij de lente ooit schonk  
In bloeiende kransen,  
Heeft bij mij de geesten der vaders  
verwekt  
Hun zuchten, hun dansen.

Ik vond het geheim van de lente in 't  
bos,  
Dat wordt me nu klaar;  
Alsof mijn zelf gesneden fluitje  
begon te wenen, zomaar.





**Napadly pisne**

**M: Antonín Dvořák (1841- 1904)**

**T: Vítězslav Hálek (1835 – 1874)**

Napadly písňě v duši mou,  
nezavolány, znenadáni,  
jako když rosy napadá  
po stéblokadeřavé stráni.

Kol se to mihá perlami,  
i cítím dech tak mladý, zdravý,  
že nevím, zda jsou radost má,  
či pláč mé duše usedavý.

Však rosu luna zrodila,  
a není, písňím v duši stáni:  
tekou co slast a slza má,  
a den se chystá ku svítáni.

Lieder en veroveren mijn ziel onbewust, plotseling,  
zoals wanneer dauw neerstrijkt op de rand van de heuvel.  
Rondom schitteren parels, en ik voel mijn adem, zo jong, zo gezond,  
ik weet niet of het mijn vreugde is of het hartverscheurend wenen van mijn  
ziel.

Echter dauw wordt uit de maan geboren en geen enkel lied blijft stil in de  
ziel: zij stromen zoals mijn tranen, maar een nieuwe morgen breekt aan.



**The Rose of Tralee** arr. Paul Steegmans (°1957)

The pale moon was rising above the green mountain,  
The sun was declining beneath the blue sea;  
When I strayed with my love to the pure crystal fountain  
That stands in the beautiful vale of Tralee.

Refrein:

She was lovely and fair as the rose of the summer,  
Yet, 'twas not her beauty alone that won me.  
Oh no! 'Twas the truth in her eye ever dawning  
That made me love Mary, the Rose of Tralee.

The cool shades of evening their mantle were spreading,  
And Mary all smiling was listening to me,  
The moon through the valley her pale rays was shedding,  
When I won the heart of the Rose of Tralee.



De bleke maan kwam op boven de groene berg  
De zon ging onder aan de blauwe zee  
Toen ik met mijn lief afdwaalde naar de pure kristallen fontein,  
Die staat in het mooie dal van Tralee.

Refrein:

Ze was mooi en schoon als de roos van de zomer  
Toch was het niet alleen haar schoonheid die me veroverde.  
Oh nee! 't Was de waarheid in haar ogen die altijd straalden  
Dat maakte me verliefd op Mary, de Roos van Tralee.

De koele schaduwen van de avond spreidden hun mantel uit  
En Mary luisterde glimlachend naar mij  
De maan wierp haar bleke stralen af door de vallei  
Toen ik het hart won van de roos van Tralee.

**Music der Nacht**

**Johan Strauss (1825-1899)**



**Arr. Bob Chilcott (°1955)**

Musik der Nacht,  
so leis, so sacht,  
Klingt zu mir her, sehnsuchtsschwer.  
Süsse Gefahr, dunkel und klar.  
Flucht aus der Zeit,  
Traum, der befreit.

Refrein:

Musik der Nacht  
raubt mir den Schlaf.  
Bilder von damals als ich dich traf.  
Tanz unter Sternen  
Strassenlaternen.  
Wortlose Sehnsucht  
wieder erwacht.  
Erträumt und erdacht  
wie Musik der Nacht.

Muziek van de nacht,  
zo zacht, zo teder,  
klinkt voor mij,  
zwaar van verlangen.  
Zoet gevaar, donker en helder.  
Ontsnappen aan de tijd,  
droom, die bevrijdt.

Refrein:

De muziek van de nacht  
berooft me van mijn slaap.  
Beelden van toen ik je ontmoette.  
Dansen onder sterren  
Straatlantaarns  
Woordeloos verlangen herleefde.  
Gedroomd en verbeeld  
als muziek van de nacht.



Der Wind der Nacht,  
so leis, so sacht,  
trägt Lieder her,  
sehnsuchtsschwer.  
Raunendes Schweigen,  
Laub in den Zweigen,  
Mut, der mich treibt,  
Hoffnung, die bleibt.

De wind van de nacht,  
zo stil, zo zacht,  
draagt hier liederen,  
zwaar van verlangen.  
Mompelende stilte,  
bladeren in de takken,  
moed, die mij drijft,  
hoop, die blijft.

**An old Irish blessing**

**Trad. Arr. Martin Sloodmaekers (°1968)**



May love and laughter  
light your days,  
and warm your heart and home.  
May good and faithful friends  
be yours,  
wherever you may roam.  
May peace and plenty  
bless your world  
with joy that long endures.  
May all life's passing seasons  
bring the best to you and yours!

Moge liefde en gelach  
jullie dagen verlichten,  
en uw hart en huis verwarmen.  
Moge goede en trouwe vrienden de  
uwe zijn,  
waar je ook mag rondzwerven.  
Moge vrede en overvloed  
uw wereld zegenen  
met vreugde die lang duurt.  
Moge alle seizoenen van het leven  
het beste brengen aan u en de  
uwen!



**If music be the food of love**

**M.: David C. Dickau (°1953)**

**T.: Henry Heveningham (1651-1700)**

gebaseerd op de beroemde quote van W. Shakespeare in een vertaling van Bavo Hopman

If music be the food of love,  
Sing on till I am fill'd with joy;  
For then my list'ning soul you move  
To pleasures that can never cloy.

Your eyes, your mien,  
your tongue declare  
That you are music ev'rywhere.

Pleasures invade both eye and ear,  
So fierce the transports are,  
they wound,  
And all my senses feasted are,  
Tho' yet the treat is only sound,  
Sure I must perish by your charms,  
Unless you save me in your arms.

Als muziek de liefde voedt,  
Blijf dan zingen tot ik ben voldaan;  
Mijn luist'rende ziel  
door jou gevoed  
Met genot dat nooit  
gaat tegenstaan.  
Je ogen, je mond, je lippen vaneen  
Jij bent muziek van top tot teen.

Genot betreedt mijn oog en oor,  
De vervoering zo heftig,  
ik ga teloor,  
Hoewel je slechts geluid onthult,  
Zijn al mijn zintuigen vervuld.  
Ik ga doodvallen door jouw charme,  
Tenzij je mij opvangt in jouw armen.



Dank aan onze vriendenkring : Amici  
Met jullie steun kunnen we mooie concerten geven.

Ereleden :           Dhr. MEYERS Frans  
                          Dhr. VER BERNE Erik

Dhr. en Mevr. ALBRECHTS - HEINES Jef en Nicole  
Dhr. en Mevr. ALBRECHTS - LENSSEN Lucien en Lèneke  
Dhr. BERWAERTS Freddy  
Dhr. BUNTINX Frank  
Dhr. COLEBUNDERS Jan  
Mevr. CRIJNS Lily  
Dhr. en Mevr. DEBEN - NIJS Anny  
Dhr. DEDROOG Yvo  
Mevr. DEMANDT Bertha  
Mevr. DIRICKX Suzanne  
Dhr. EERENS Albert  
Mevr. GELLISSEN Gerda  
Mevr. HENDRICKX Frieda  
Dhr. en Mevr. MEERS - STANGL Arie en Lotte  
Dhr. en Mevr. MOORS - VANDOOREN Nestor  
Dhr. SIMONS Ivo  
Mevr. THOMASSEN Jeannine  
Dhr. en Mevr. THOMASSEN - BUELENS Jan en Marijke  
Mevr. UBACHS Lea  
Mevr. VAN GERVEN Chris  
Dhr. VANDENBOSSCHE Pierre  
Dhr. en Mevr. VANDEREYCKEN- PHILIPPAERS Guido en Rosa  
Mevr. VANEMPTEN Louise  
Dhr. en Mevr. VENKEN - AERDEN Theo en Mia  
Mevr. VRANKEN Imelda  
Mevr. WEUSTENRAED Maria  
Mevr. WEVERS Josée  
Mevr. WILLEN Monique  
Mevr. WORMS Jeanne

*Wil je wat meer informatie over ons koor, of wil je lid worden van onze Vriendenkring AMICI en alzo voordelen meepikken? Ga eens grasduinen op de website: [www.koorcantate.be](http://www.koorcantate.be)*

*Indien je geen bezwaar hebt om onze toekomstige uitnodigingen digitaal te ontvangen, geef ons dan een seintje: [bramslieve@gmail.com](mailto:bramslieve@gmail.com)*

*Onze volgende concerten:*

**Zondag 2 oktober:** optreden tijdens Internationaal Koorfestival Vlaanderen Genk (meer info over de wedstrijd en het festival: <https://www.ikv-genk.be/historiek> )

**Zondag 18 december:** Kerstconcert Sint-Willibrorduskerk Eisden

*Na het concert nodigen wij jullie graag uit voor een gezellig samenzijn in zaal De Maasvallei.*